



KERWADEC: ART ACROSS THE PACIFIC



El mar nos define...  
quiénes somos ahora  
y quiénes hemos  
sido siempre.

The sea defines us,  
what we are and  
have always been.

Epeli Hau'ofa







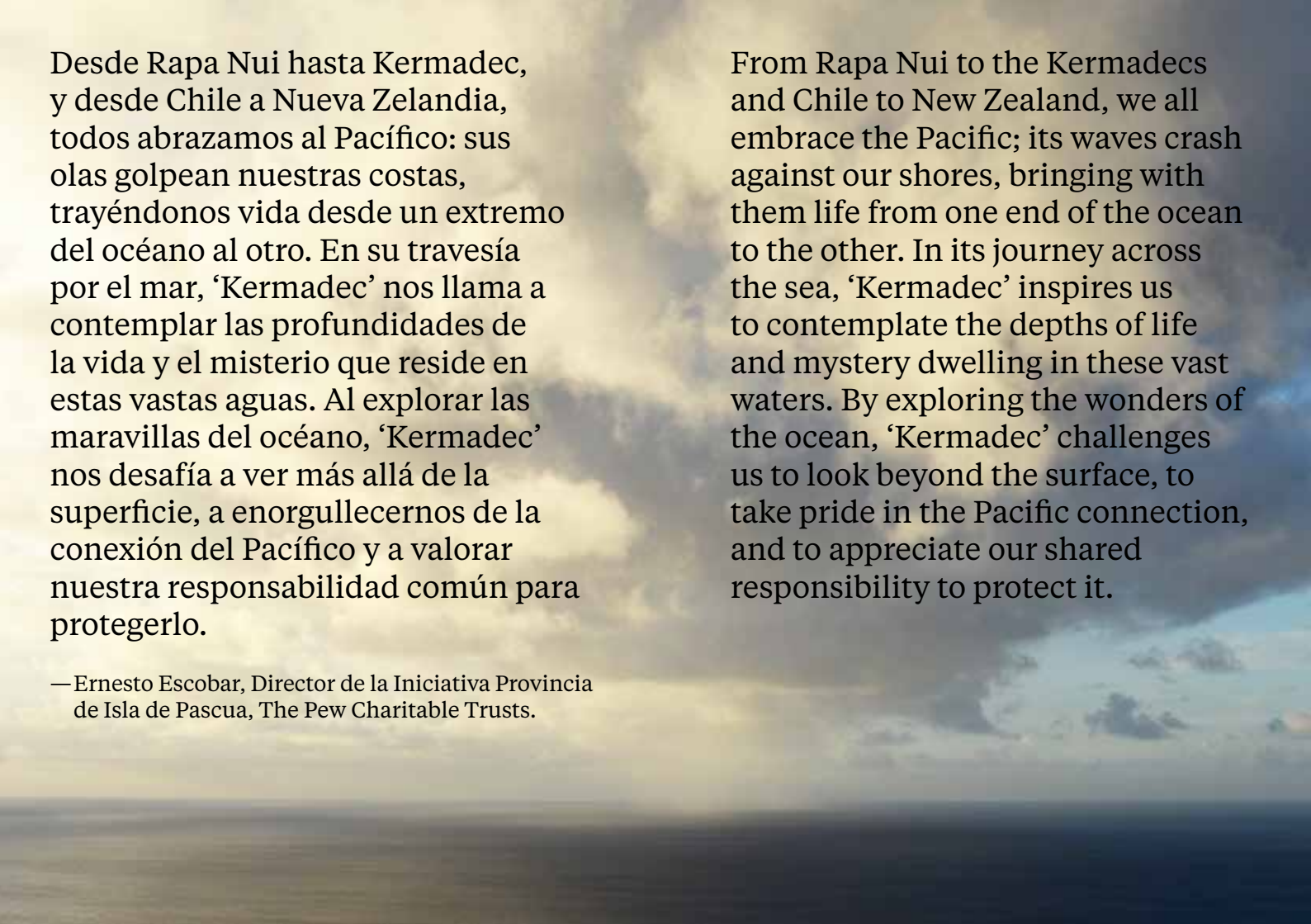
# KERMADEC





ART ACROSS THE PACIFIC

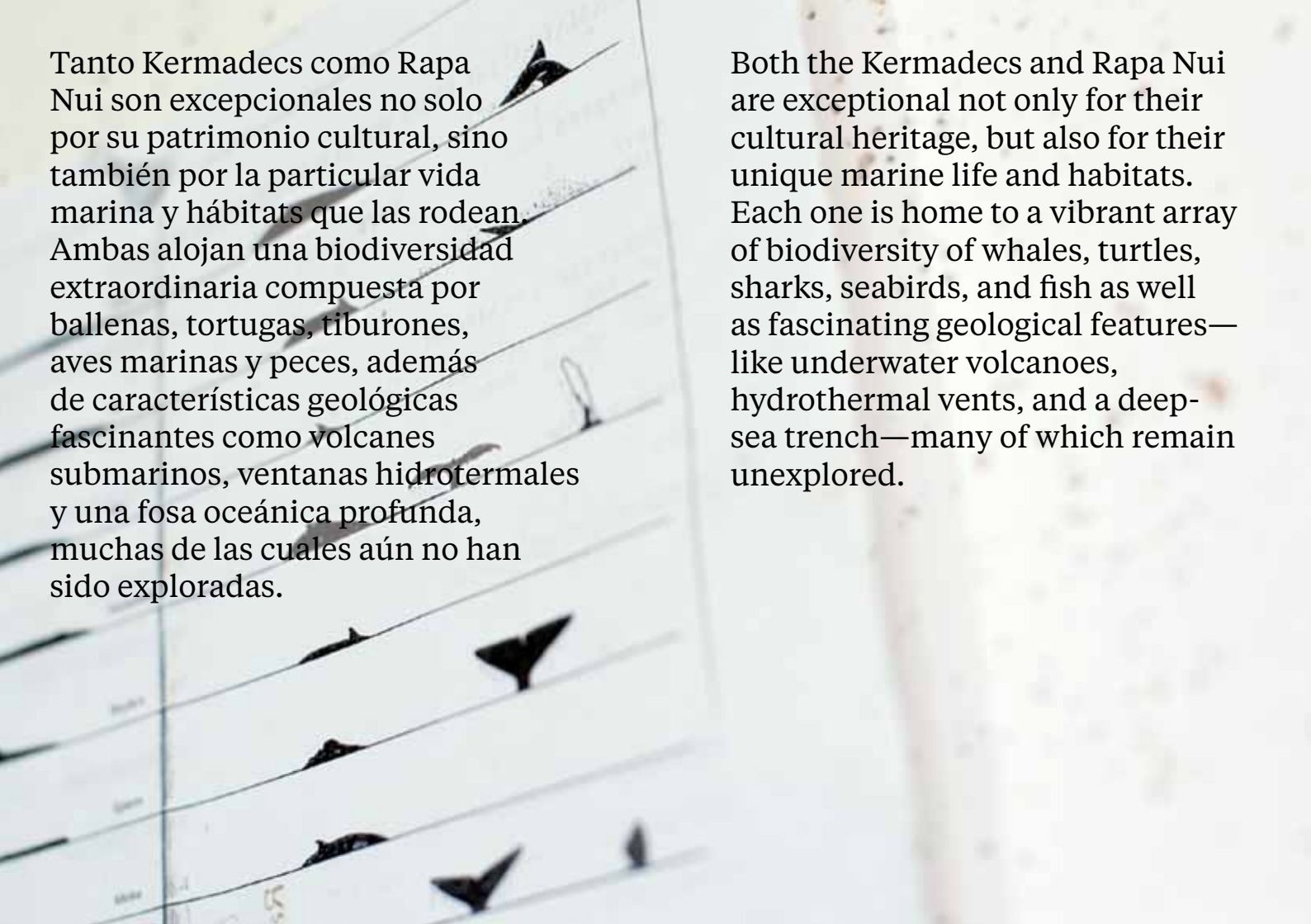




Desde Rapa Nui hasta Kermadec,  
y desde Chile a Nueva Zelandia,  
todos abrazamos al Pacífico: sus  
olas golpean nuestras costas,  
trayéndonos vida desde un extremo  
del océano al otro. En su travesía  
por el mar, ‘Kermadec’ nos llama a  
contemplar las profundidades de  
la vida y el misterio que reside en  
estas vastas aguas. Al explorar las  
maravillas del océano, ‘Kermadec’  
nos desafía a ver más allá de la  
superficie, a enorgullecernos de la  
conexión del Pacífico y a valorar  
nuestra responsabilidad común para  
protegerlo.

—Ernesto Escobar, Director de la Iniciativa Provincia  
de Isla de Pascua, The Pew Charitable Trusts.

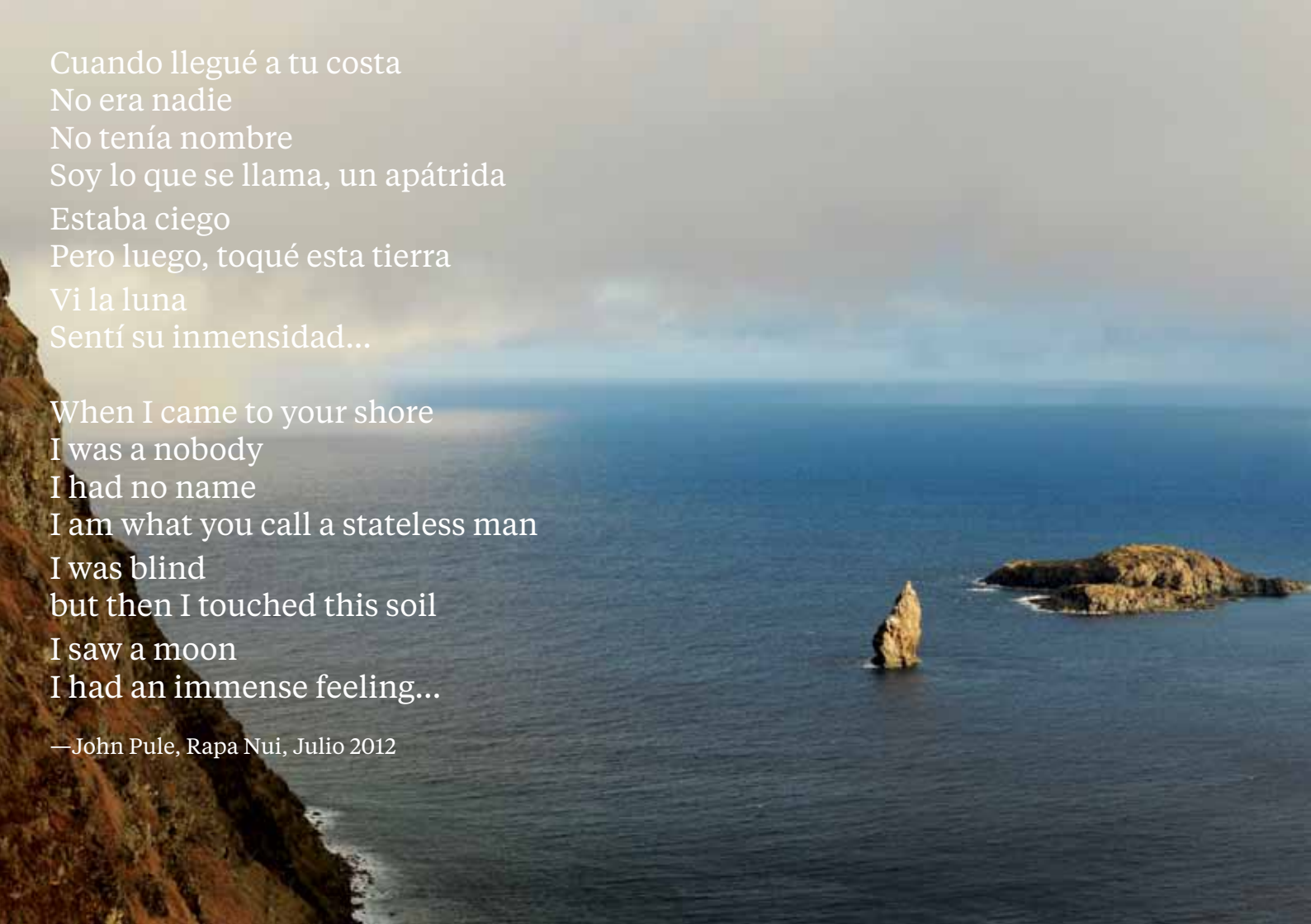
From Rapa Nui to the Kermadecs  
and Chile to New Zealand, we all  
embrace the Pacific; its waves crash  
against our shores, bringing with  
them life from one end of the ocean  
to the other. In its journey across  
the sea, ‘Kermadec’ inspires us  
to contemplate the depths of life  
and mystery dwelling in these vast  
waters. By exploring the wonders of  
the ocean, ‘Kermadec’ challenges  
us to look beyond the surface, to  
take pride in the Pacific connection,  
and to appreciate our shared  
responsibility to protect it.



Tanto Kermadecs como Rapa Nui son excepcionales no solo por su patrimonio cultural, sino también por la particular vida marina y hábitats que las rodean. Ambas alojan una biodiversidad extraordinaria compuesta por ballenas, tortugas, tiburones, aves marinas y peces, además de características geológicas fascinantes como volcanes submarinos, ventanas hidrotermales y una fosa oceánica profunda, muchas de las cuales aún no han sido exploradas.

Both the Kermadecs and Rapa Nui are exceptional not only for their cultural heritage, but also for their unique marine life and habitats. Each one is home to a vibrant array of biodiversity of whales, turtles, sharks, seabirds, and fish as well as fascinating geological features—like underwater volcanoes, hydrothermal vents, and a deep-sea trench—many of which remain unexplored.

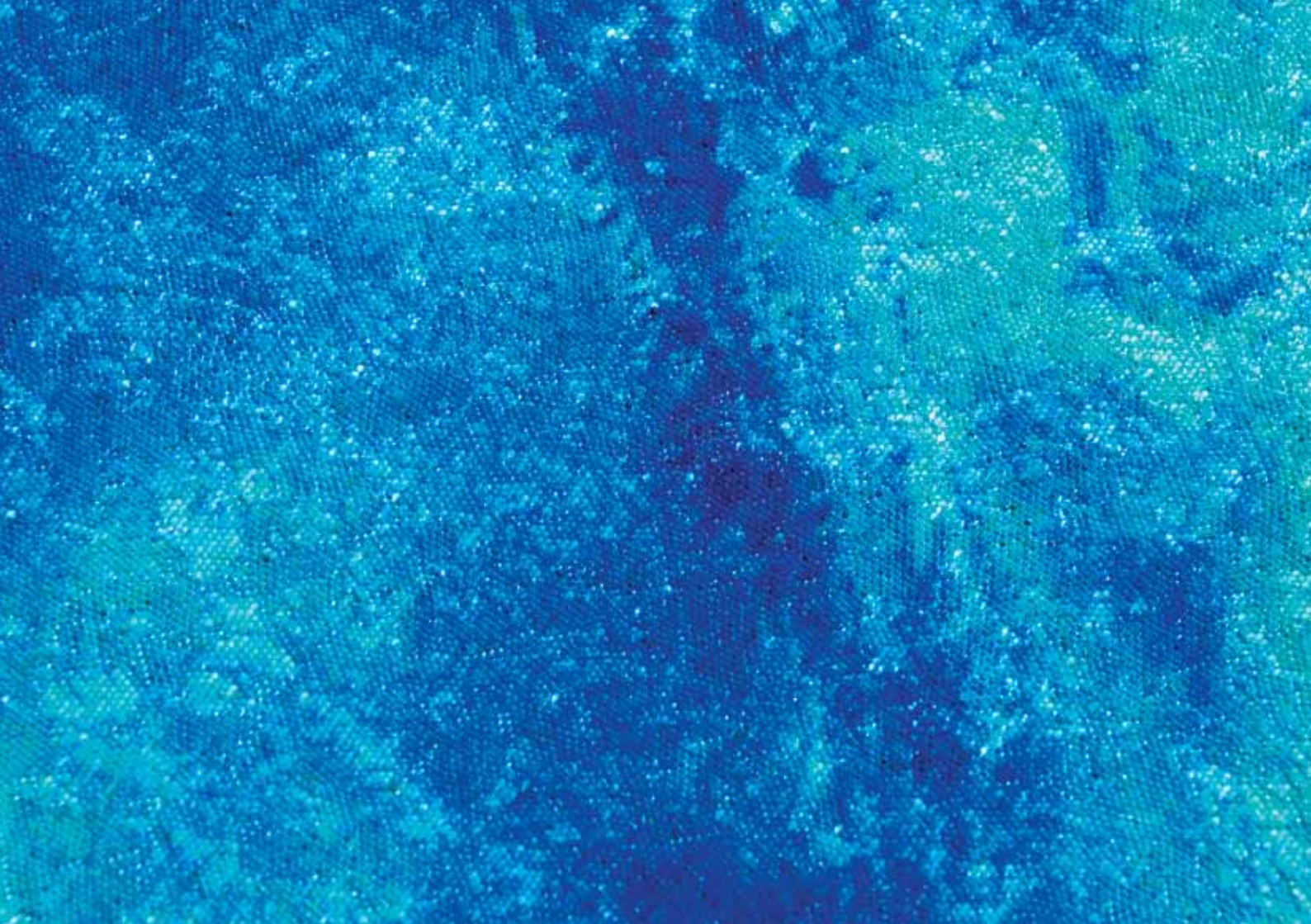




Cuando llegué a tu costa  
No era nadie  
No tenía nombre  
Soy lo que se llama, un apátrida  
Estaba ciego  
Pero luego, toqué esta tierra  
Vi la luna  
Sentí su inmensidad...

When I came to your shore  
I was a nobody  
I had no name  
I am what you call a stateless man  
I was blind  
but then I touched this soil  
I saw a moon  
I had an immense feeling...

—John Pule, Rapa Nui, Julio 2012



El Océano Pacífico es la extensión de agua más grande dentro de este océano global. En su parte norte están las islas de Hawái; en el rincón sudoccidental se ubican las islas Kermadec de Nueva Zelandia; y en la zona sudoriental, el grupo de islas Rapa Nui (Isla de Pascua) y Motu Motiro Hiva (Salas y Gómez). Según el proyecto Legado Global para los Océanos de Pew Charitable Trusts, estos grupos de islas se encuentran en el centro de tres de los ecosistemas marinos más complejos y prístinos del planeta.

Vivimos en un planeta azul: el 71% de la superficie de la Tierra está cubierta de agua. Se trata de un solo océano, que regula nuestro clima, produce la mayoría del oxígeno que respiramos, proporciona alimentos y medios de sustento para cientos de millones de personas y conecta, sin interrupciones, a todos los habitantes del mundo.

En épocas antiguas, hubo navegantes que atravesaron el Pacífico y le dieron forma al triángulo polinésico. Posteriormente, cazadores de ballenas y focas, exploradores y colonizadores, cruzaron este océano para estimular el comercio y buscar nuevos horizontes. Hoy en día y por motivos comerciales, de seguridad, turísticos y pesqueros, embarcaciones de cada vez mayor tamaño y capacidad lo surcan incesantemente. El espacio oceánico más grande del planeta está lleno de actividad y está crecientemente marcado por la presencia humana.

En mayo de 2011, el proyecto de la The Pew Charitable Trusts organizó una travesía de artistas hacia la región de Kermadec. Estas remotas islas están justo en el medio de una de las regiones oceánicas silvestres más grandes del mundo. Esta región de 620.000 kilómetros cuadrados, ubicada entre la Isla Norte de Nueva Zelandia y Tonga, goza de climas tropicales y templados y es el hogar de ballenas, tortugas, tiburones, aves marinas, peces y abundante vida submarina. También contiene volcanes submarinos y una profunda fosa oceánica, lo cual la convierte en un punto de enorme interés planetario por sus inusuales características geológicas y biológicas.

El viaje de estos artistas fue concebido para permitir que un selecto grupo de comunicadores del Pacífico tuviera la oportunidad única de encontrarse, experimentar y documentar de primera mano un entorno marino que, según la National Geographic Society, es uno de los últimos lugares vírgenes que aún quedan en el océano. La exposición a la que dio origen la travesía es a la vez provocadora, inspiradora y apasionada a la hora de celebrar las maravillas naturales del océano en Kermadec. Con el estímulo de posteriores visitas al Reino de Tonga y Rapa Nui, la muestra exhibe de manera tangible tanto la vulnerabilidad de nuestros océanos como su permanente capacidad de conectarse y mantenernos.

Kermadec es un verdadero tributo a nuestro océano—Mata U’i Moana Nui.

—Bronwen Golder, Directora de la Iniciativa Kermadec,  
Nueva Zelandia, The Pew Charitable Trusts.

The Pacific Ocean is the largest identified expanse within the global ocean. At its northern reaches lie the Hawaiian Islands. At its south-western corner are the Kermadec Islands of New Zealand. At its south-eastern corner is the island group of Rapa Nui (Easter Island) and Motu Motiro Hiva (Salas y Gómez Island). All have been identified by The Pew Charitable Trusts' Global Ocean Legacy project as lying at the centre of three of the most complex and unspoiled marine ecosystems on the planet.

We live on a blue planet. Seventy-one percent of the Earth's surface is blue. It is a single ocean, regulating our climate, generating much of the oxygen we breathe, providing food and livelihoods for hundreds of millions of people, and seamlessly connecting all peoples of the world.

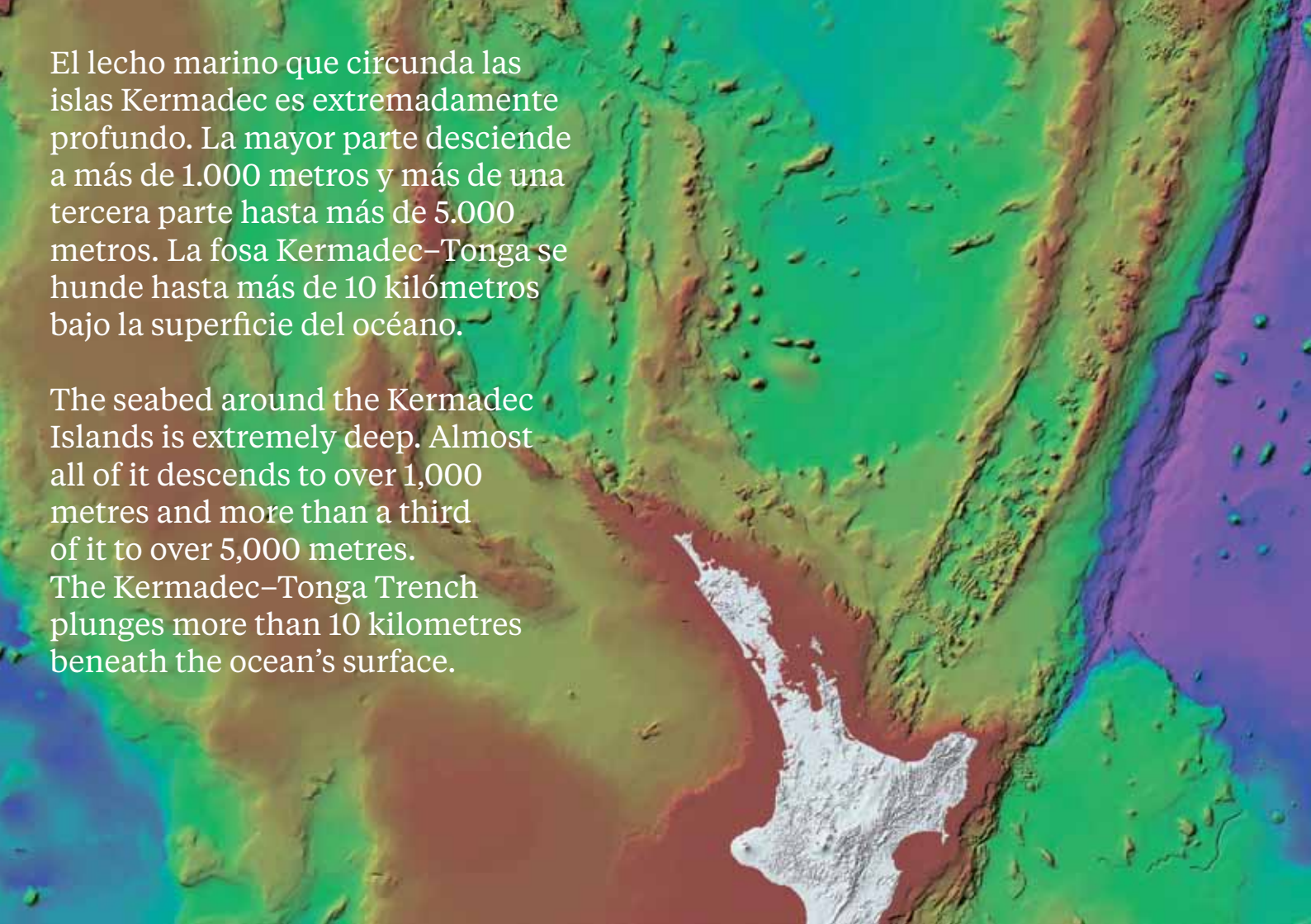
In ancient times voyagers crossed the Pacific, giving shape to the Polynesian triangle. In later times whalers and sealers, explorers and settlers, crossed the Pacific to feed commerce and the yearning for new beginnings. Today trade, security, tourism, and fisheries see the Pacific crisscrossed by vessels of increasing size and capacity. The largest ocean space on the planet is full of activity—and increasingly marked by our human footprint.

In May 2011 The Pew Charitable Trusts Kermadec initiative organised an artists' voyage to the Kermadec region. The remote Kermadec Islands lie in the heart of one of the world's great ocean wilderness areas. The 620,000-square-kilometre region, located between New Zealand's North Island and Tonga, straddles both tropical and temperate climates, and is home to whales, turtles, sharks, seabirds, fish, and deep-sea marine life. It also contains underwater volcanoes and a deep-sea trench, making the area a hot spot for some of the most geologically and biologically unusual features on the planet.

The artists' voyage was conceived to provide some of the Pacific's finest communicators with the unique opportunity to encounter, experience, and document a marine environment that the National Geographic Society has called one of the last pristine sites left in the ocean. The resulting Kermadec exhibition is challenging, inspiring, and passionate. It celebrates the wonder of the Kermadec ocean wilderness. Inspired by the Kermadec voyage, and subsequent visits to the Kingdom of Tonga and Rapa Nui, the exhibition gives tangible expression to both the vulnerability of our oceans and its enduring ability to connect and sustain us all.

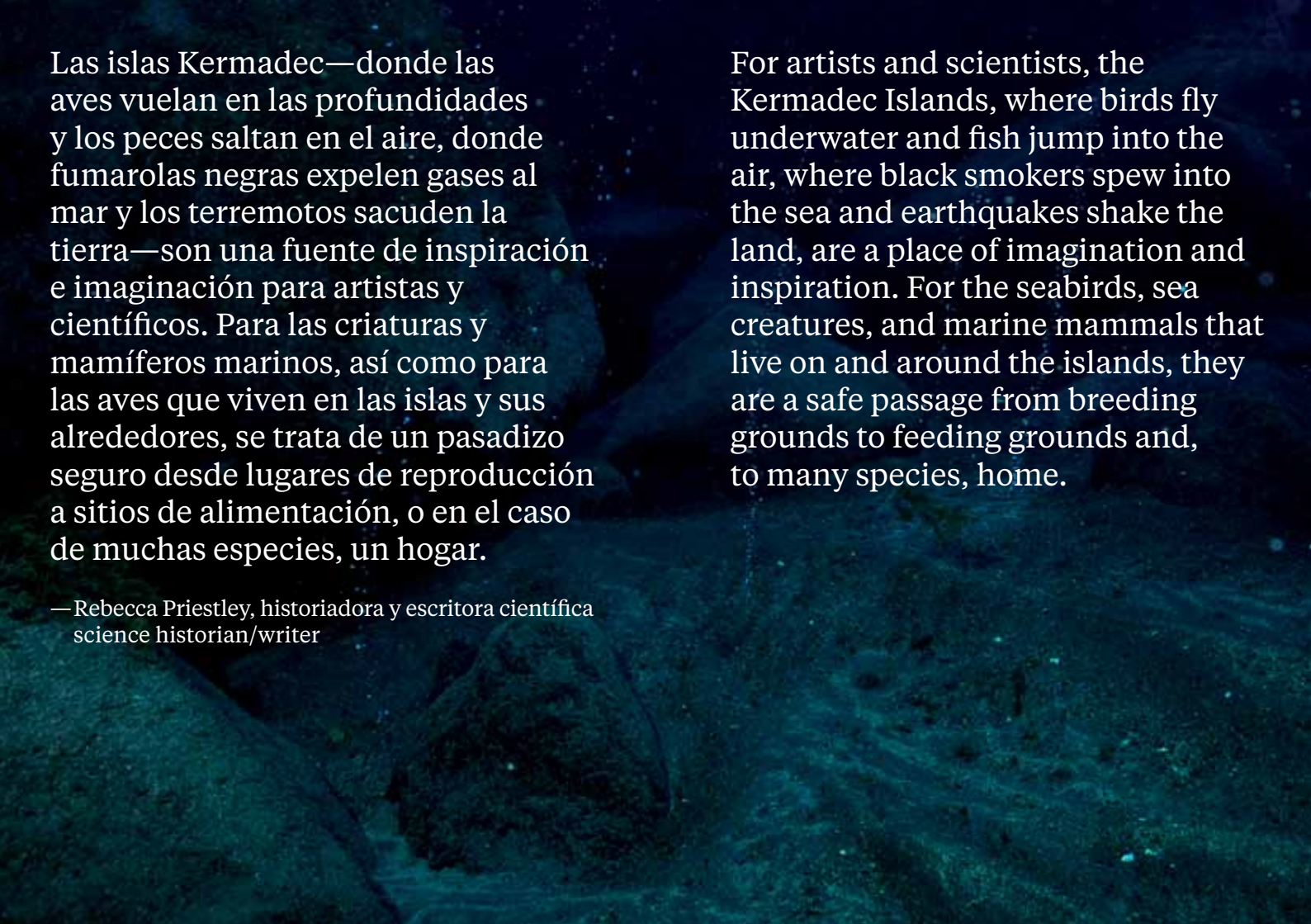
Kermadec is a tribute to our ocean—Mata U'i Moana Nui.

—Bronwen Golder, Director, Kermadec Initiative, New Zealand,  
The Pew Charitable Trusts.



El lecho marino que circunda las islas Kermadec es extremadamente profundo. La mayor parte desciende a más de 1.000 metros y más de una tercera parte hasta más de 5.000 metros. La fosa Kermadec–Tonga se hunde hasta más de 10 kilómetros bajo la superficie del océano.

The seabed around the Kermadec Islands is extremely deep. Almost all of it descends to over 1,000 metres and more than a third of it to over 5,000 metres. The Kermadec–Tonga Trench plunges more than 10 kilometres beneath the ocean's surface.



Las islas Kermadec—donde las aves vuelan en las profundidades y los peces saltan en el aire, donde fumarolas negras expelen gases al mar y los terremotos sacuden la tierra—son una fuente de inspiración e imaginación para artistas y científicos. Para las criaturas y mamíferos marinos, así como para las aves que viven en las islas y sus alrededores, se trata de un pasadizo seguro desde lugares de reproducción a sitios de alimentación, o en el caso de muchas especies, un hogar.

—Rebecca Priestley, historiadora y escritora científica  
science historian/writer

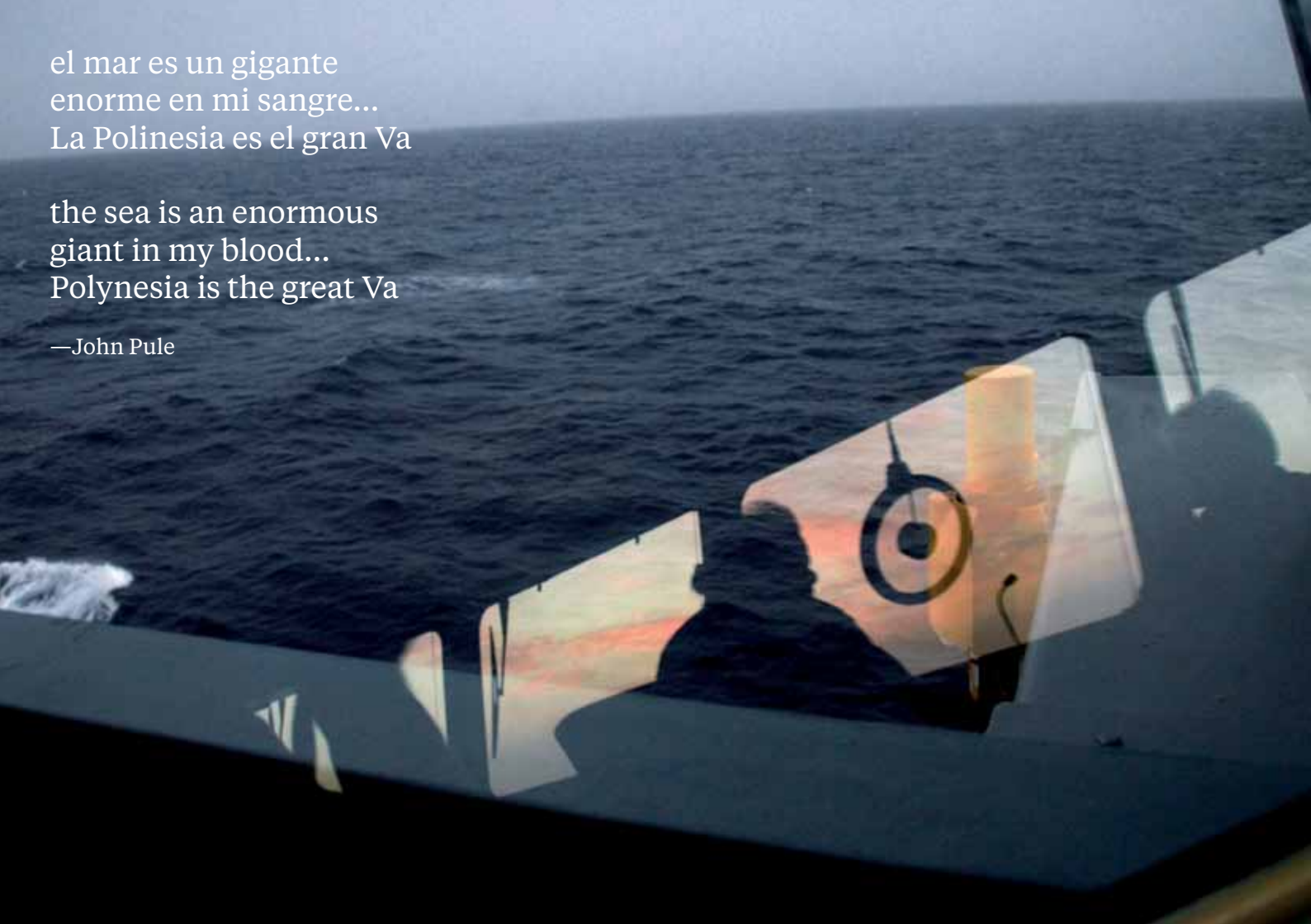
For artists and scientists, the Kermadec Islands, where birds fly underwater and fish jump into the air, where black smokers spew into the sea and earthquakes shake the land, are a place of imagination and inspiration. For the seabirds, sea creatures, and marine mammals that live on and around the islands, they are a safe passage from breeding grounds to feeding grounds and, to many species, home.



el mar es un gigante  
enorme en mi sangre...  
La Polinesia es el gran Va

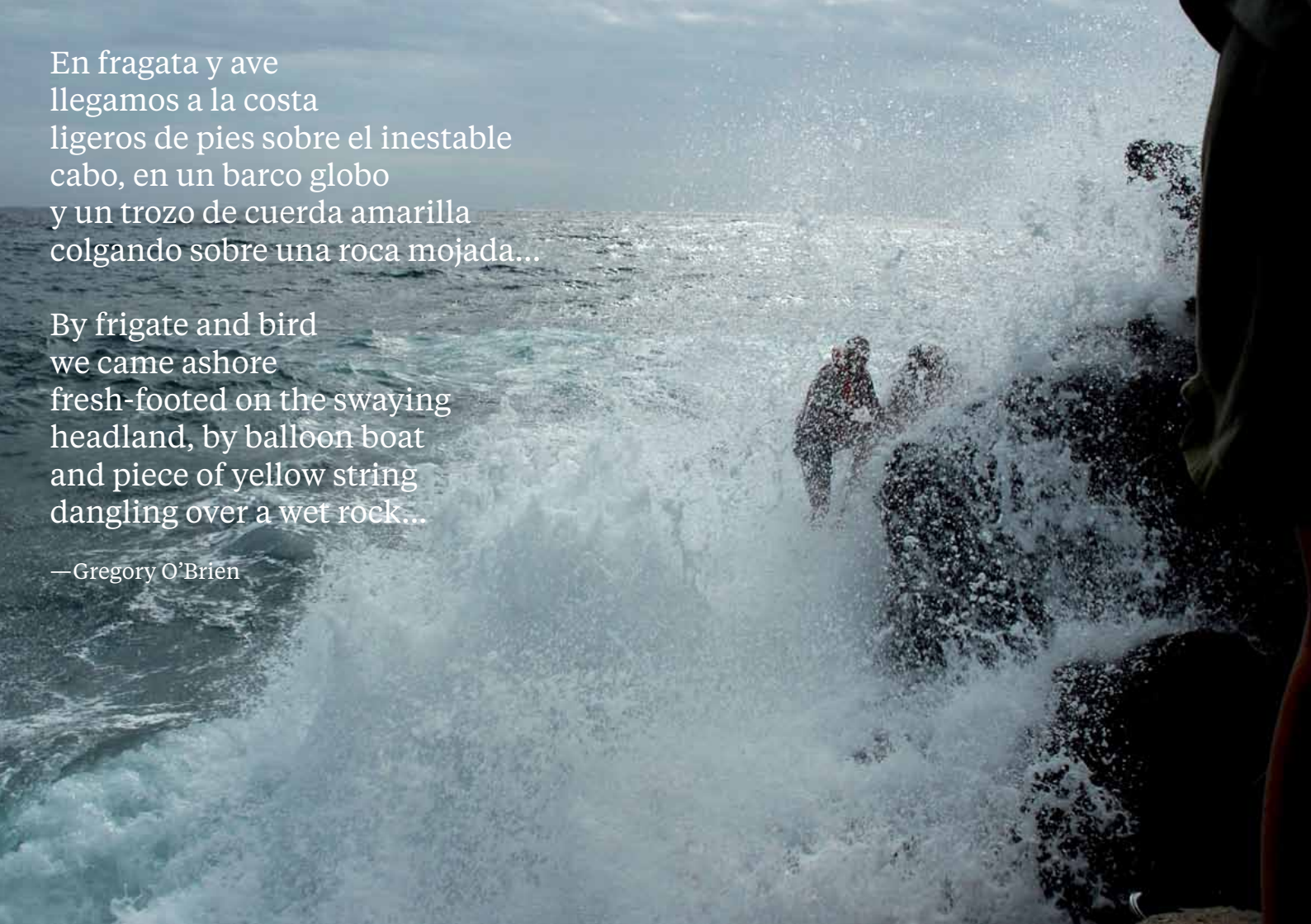
the sea is an enormous  
giant in my blood...  
Polynesia is the great Va

—John Pule







A dramatic seascape with a person on a rocky shore amidst crashing waves. The sky is overcast and grey, and the water is a turbulent mix of dark blue and white foam. A person in a dark, patterned jacket stands on a dark, jagged rock formation on the right side of the frame, looking out at the sea. The waves are crashing against the rocks, creating a massive spray of white water that dominates the right half of the image. The overall mood is one of isolation and the raw power of nature.

En fragata y ave  
llegamos a la costa  
ligeros de pies sobre el inestable  
cabo, en un barco globo  
y un trozo de cuerda amarilla  
colgando sobre una roca mojada...

By frigate and bird  
we came ashore  
fresh-footed on the swaying  
headland, by balloon boat  
and piece of yellow string  
dangling over a wet rock...

—Gregory O'Brien







Pablo Neruda describió alguna vez a Rapa Nui como un ‘taller de lo desconocido’, en donde ‘la mujer amamanta su nueva criatura sobre las mismas gradas que pisaron sus dioses’. Con ese mismo espíritu, la exposición Kermadec evoca el pasado y el presente, lo mítico en sintonía con lo real, lo desconocido junto con lo ya conocido. Puesto que Rapa Nui se ubica más o menos a la misma latitud que la isla Raoul y tiene mucho en común con la región de Kermadec, es también un lugar propicio para reconocer nuestro vínculo con el océano y la responsabilidad que nos cabe al respecto.

Para los artistas que participaron en la travesía, el viaje hacia Kermadec realizado en mayo de 2011 fue solo el comienzo de un recorrido mucho mayor que exigió a cada uno explorar, cuestionar y comprender, de formas nuevas e inesperadas, la relación entre la humanidad y el ambiente oceánico. Luego de una presentación tremendamente exitosa, realizada en mayo de 2012 en el Alto Comisionado de Nueva Zelandia, en Tonga, Pew decidió llevar una versión reducida de la exposición Kermadec a Isla de Pascua, a comienzos de julio. Los lugareños y visitantes acogieron la muestra con gran entusiasmo, reconociendo las múltiples maneras a través de las cuales las obras se vinculan con antiguas tradiciones, así como con historias de descubrimientos científicos, travesías y extracciones. Tanto las piezas como los alrededores pusieron de manifiesto el enorme potencial del océano como fuente de inspiración y energía creativa. La exposición realizada en Rapa Nui aumentó la resonancia y el significado de experiencias anteriores relacionadas con la creación y exposición de obras artísticas, y la interacción entre los pueblos del Pacífico Sur. También inspiró una nueva etapa en el trabajo creativo de los cuatro viajeros que navegaron junto a ella a través del Pacífico.

—Gregory O’Brien

Pablo Neruda once described Easter Island as ‘a workroom for the unknown’ in which ‘a woman nurses her newborn/upon the same steps that her gods tread’. In a similar spirit, the Kermadec exhibition hints at the past as well as the present, the mythical in concert with the real, the unknown alongside the known. Located at around the same latitude as Raoul Island and the Kermadec region, Rapa Nui is also a powerful site in which to acknowledge our connection to, and responsibility towards, the ocean.

For the artists involved, the Kermadec voyage in May 2011 was just the beginning of a much longer voyage, one which has involved each of them exploring, questioning and coming to understand, in new and unexpected ways, the relationship between humanity and the oceanic environment. Following an immensely successful showing at the New Zealand High Commission in Tonga during May 2012, Pew decided that a smaller version of the ‘Kermadec’ exhibition should travel to Rapa Nui in early July. Local people and visitors had no trouble taking the exhibition to heart—they recognised the many ways in which the works spoke to earlier traditions, as well as to narratives of scientific discovery, journeying and of harvesting the ocean. They recognised in the work, as they did in their surroundings, the ocean’s immense potential as a source of creative inspiration and energy. The exhibition on Rapa Nui added further resonance and meaning to the artists’ earlier experiences of making and exhibiting their work, and of interacting with the peoples of the Southern Pacific. It also inspired a new phase of work from the four voyagers who accompanied it across the Pacific.

—Gregory O’Brien







## La palabra—imagen perdida

Vivimos hoy y cada día más, un territorio de muchos tiempos y lugares, los otros lugares que se dejaron para encontrarse ahora en él, los tiempos que se superpusieron para estos encuentros. Traídos en la palabra que se reconoció en las primeras experiencias, pero que también por esto mismo se pudo abrir a la posibilidad de otras, en una deformación o flexibilización de su borde, para el encuentro con distintas lenguas y acentos. Pero esto puede ser la historia de toda lengua aún en su sitio de origen, el encuentro contaminante, o enriquecedor, aleja sin duda a la palabra de lo que ella primero nombró para así poder acoger aquello otro que permitiría la nueva familiaridad requerida. El viaje, al abrirse a la posibilidad de sentirnos perdidos frente a la exigencia de otra mundanidad o incluso al pre sentimiento de su no existencia, sería el riesgo de desprendimiento de aquello que generó esa comunidad fundamental de reconocimiento. Un vacío este por silenciamiento de toda palabra o temor de encuentro con ese otro lugar donde las cosas ya no son las mismas, pero por necesaria supervivencia traen, llaman, la imagen guardada, despertándola para entregar su nombre ahora sesgado por la distancia, ya no el mismo.

El año 2011 nueve artistas emprenden un viaje por mar a una región de Nueva Zelanda considerada una de las más intocadas del planeta, de algún modo se trata de un viaje al origen, a un antes de todas las cosas ya tocadas, ya vistas, un viaje que busca la proximidad a la condición del aquel primero que holló ese suelo. Se trata de artistas visuales, mudos en cierta forma, afanosos buscadores de imágenes sin nombre, que fuerzan a aquellas traídas, guardadas en sus imaginarios. Entonces sometidas se hallan ellas al calce con una experiencia que es necesario y hasta apremiante apropiarse.

Experiencia fundamental en el sentido de un encuentro primero con lo intocado, frente a lo cual el enmudecimiento de la palabra es necesario para no arriesgarlo en un calce irreconocible, un ejercicio sin duda de riesgo, un extremo de la lejanía que en si ya posee esa condición. Pero también entonces y por lo mismo el dolor de la constatación de aquello que se incrusta amenazantemente allí, devolviéndonos al antes del



propósito, distrayéndonos de este, esa contaminación que traemos y llevamos por doquier de la que parece ya no haber lugares liberados, constatación que parece justificar el silencio que se aleja de la palabra dócil. ¿Cómo decir incluso de la sandalia de plástico, de esa botella abandonada, de ese caminar que fue inconsciente de su huella, pero más que nada de aquel que vio sin ver?

Los resultados nos hablan del afán de lo límpido, pero más que nada de arriesgar la mirada desde la experiencia anterior, traída, preguntando su vigencia en cruces con esta nueva, la naturaleza virgen -o casi- pero salvaje en sus volcanes, las islas de difícil acceso y el mar embravecido. Y también los peces, las ballenas, donde un imaginario portado puede también allí instalar un cazador y a su vez provocar la imaginación de su experiencia. Todo es testimonio, el dibujo y la pintura que buscan reconocer el palpitar propio de lo ahora visto confirmándolo en sus líneas y en el tanteo del pincel. El encuadre fotográfico que nos trae el afán de la memoria y la prueba de aquello. El video que en su registro del temblor de la mano exhibe el de su autor. La escultura que en su objetualidad parece buscar la confirmación de la prueba cumplida. Y llama la atención, por su grado extremo, la de aquel artista que, provisto de primarios elementos productores de sonido, los hace emitir ondas que parecen buscar, en una experiencia casi táctil, los ecos y resonancias que no estaban anteriormente, explorando la posibilidad de lugar en las huellas impalpables que dejarían.

Hasta acá se puede pensar en lo previsible desafiado por lo imprevisto. Los participantes son principalmente neo zelandeses, lo que nos permite pensar en una cierta familiaridad común con Kermadec, pero el viaje no ha terminado allí, aún antes de su exposición en Chile hay una escala que nos intranquiliza, Rapa-Nui, nuestra Isla de Pascua. Podríamos pensar en un re encuentro cultural maorí, sin embargo el fenómeno de la traslación de la lengua que hemos dicho, de las imágenes que ya no son las mismas, de pronto pueden abrirse a la paradoja, el riesgo de la 'vuelta de tuerca'. Adivinamos ese viaje, esa estadía, donde ellos, los viajeros, traen el silencio de la imagen indagando la palabra que ya no está, reclamándola desde su oscuridad o su travestismo que la confunde con los otros acentos que de ella se apropian, deslizando, sesgando su significado en pos de también otras necesidades de nominación, ampliándose así

pero también alejándose de aquello que si ella reclamó en otros lugares. Entonces buscando la comunidad alejada, o perdida, en el calce de las imágenes, visualidad contra visualidad, buscando la urgente necesidad de un calce de reconocimiento que pone a prueba todo ejercicio anterior en un lugar donde lo intocado ya no existe, en pos aquello que allí si les gustaría ver a otros. Como salvar la experiencia anterior ahora sometida al riesgo extremo. ¿Cómo confrontar la sandalia de plástico, las bandas de color prendidas en uno u otro árbol, con la cantidad de escombros de productos sintéticos recogidos por doquier pero en especial junto al mar?

El viaje llega ahora al edificio de arquitectura siglo XIX de nuestro MAC, tocando su racionalismo lingüístico propio de su estilo neo clásico, haciendo contacto en lo fundamental de la necesidad del lenguaje y su pregunta por él, pero muy especialmente en su destino como asiento del arte actual, en la condición exploratoria de fronteras de toda actualidad del arte. Coincidiendo entonces en lo extremo de la experiencia, que se pregunta por el origen y en la suficiencia del orden que nos corresponde vivir, vivir en el borde, en el pre sentimiento del vacío, superar la soledad del silencio.

—Francisco Brugnoli, Director, MAC



## El más ancho camino del planeta

Visitamos islas, atravesamos océanos. Como seres humanos, usualmente es la tierra firme la que nos da sentido del espacio y pertenencia; los océanos son la distancia que tenemos que cruzar para llegar a otros lugares, o representan aquello que está fuera de nuestro alcance. No obstante, para muchas culturas indígenas del Pacífico, el océano ha sido siempre una parte fundamental de su identidad colectiva e individual. El artista John Pule, oriundo de Niue, describe sus pinturas como un registro de su propia vida y como una evocación del océano; dos cosas que para él son básicamente lo mismo.

Fue en mayo de 2011 que los artistas que participaron del proyecto 'Kermadec' se hicieron a la mar desde el noreste de Nueva Zelanda y recalaron en la isla Raoul, antes de continuar al Norte, hacia Tonga. La travesía fue una oportunidad ideal para indagar en la relación entre la humanidad y el océano, y para comenzar a contemplar el poder, sobrecogedor y vital, del entorno oceánico.

Como alguna vez escribió Pablo Neruda: el Océano Pacífico es 'el más ancho camino del planeta'. Entre la tierra con forma de albatros del poeta y las islas de Nueva Zelanda (que en la mitología maorí se asemejan a un pez, una canoa y un ancla), el Océano Pacífico es una realidad compartida por los habitantes de sus costas orientales y occidentales, así como por los pueblos indígenas que han habitado durante siglos sus islas dispersas.

Con un amplio abanico de materiales y aproximaciones artísticas, las obras de esta exposición invitan al espectador a replantearse el mundo en que vivimos, con sus vastos espacios oceánicos, sus bellas y extrañas plantas, su historia natural y humana, y los muchos mitos e historias que nos circundan. Tal como los científicos nos llevan a un entendimiento más profundo de cómo funciona la naturaleza, el arte puede brindar nuevas percepciones y entendimientos. Puede atrapar las energías y emociones que habitan en los lugares y en la gente que vive o transita por ahí. El arte nos puede transportar a través de grandes distancias, y a la vez ofrecernos acceso a las áreas más íntimas de la experiencia humana.

—Gregory O'Brien, Conservador, Artista.

## The broadest of the planet's highways

We visit islands; we traverse oceans. As human beings, it is usually dry land that gives us a sense of place and belonging; oceans are the distance we cross to reach other places, or they represent that which lies beyond us. Yet in many indigenous Pacific cultures, the ocean has long been an essential part of collective as well as individual identity. Niuean-born artist John Pule describes his paintings as both a record of his own life and an evocation of the ocean—two things which are, in his mind, fundamentally the same.

It was into the waters north-east of New Zealand that the artists involved in the 'Kermadec' project sailed in May 2011, making landfall on Raoul Island before continuing northwards to Tonga. The voyage was an ideal opportunity to consider the relationship between humanity and the ocean, and to begin to contemplate the all-encompassing, life-giving power of the oceanic environment.

As Pablo Neruda once wrote, the Pacific Ocean is the 'broadest of the planet's highways'. Between the poet's albatross-shaped homeland and the islands of New Zealand (which, in Maori myth, resemble a fish, canoe, and anchor), the Pacific Ocean is a reality shared by the inhabitants of its eastern and western shores, as well as by the indigenous populations that have, for many centuries, occupied the islands scattered between.

Incorporating a broad range of materials and artistic approaches, the works in this exhibition invite viewers to think afresh about the world in which we live—with its vast oceanic spaces, its beautiful and strange plants, its natural as well its human history, and the many myths and stories that surround us all. Just as scientists take us into a deeper understanding of how nature works, art can offer fresh insights and understanding. It can capture the energies and emotions that reside within places and the people who live there or pass through. Art can transport us across vast distances while, at the same time, offering access to innermost areas of human experience.

—Gregory O'Brien, Curator, Artist.



## Phil Dadson

Artista De Inter-Medios / Intermedia Artist  
Músico / Musician



Además de trabajar como artista visual—en dos y tres dimensiones—Phil Dadson (Napier, 1946) es compositor, artista del sonido y músico activo. Fue miembro fundador del influyente ensamble de percusión—‘From Scratch’—cuya composición ‘Pacific 3, 2, 1, Zero’ fue uno de los temas principales durante la campaña de protestas antinucleares en el Pacífico en los años ochenta. Dadson trabaja con videos, instalaciones, sonidos y un sinnúmero de otros medios, a menudo uniendo enfoques y materiales disímiles que dan lugar a combinaciones sorprendentes y excepcionales.

As well as being a visual artist working in two and three dimensions—Phil Dadson (born in Napier, 1946) is a composer, sound-artist, and practising musician. He was a founding member of the enormously influential percussion ensemble From Scratch, whose composition ‘Pacific 3, 2, 1, Zero’ was one of the great statements of Pacific anti-nuclear protest during the 1980s. Dadson works with video, installation, sound and a plethora of other media—often bringing disparate approaches and materials together in surprising and remarkable combinations.







## Bruce Foster

Fotógrafo / Photographer  
Cineasta / Filmmaker

Nacido en 1948, Bruce Foster es uno de los principales fotógrafos neozelandeses surgido en los años setenta. Sus fotografías en colores de la década de los ochenta se cuentan entre las imágenes características de esa época y sus obras se encuentran en las principales recopilaciones de público del país. Foster también ha trabajado en medios impresos. En 1994, colaboró con el escritor Lloyd Jones en un libro, 'Last Saturday', y en una exposición homónima que se montó en la Biblioteca Nacional de Wellington. En los últimos años, ha trabajado como fotógrafo independiente y está cada vez más involucrado con las tecnologías de imágenes en movimiento.

Born in 1948, Bruce Foster is one of the foremost New Zealand photographers to emerge in the 1970s. His colour photographs from the 1980s are among the iconic images of that period, and his works are held in major public collections around the country. Foster has also worked with print media. In 1994 he collaborated with writer Lloyd Jones on a book, 'Last Saturday', and an exhibition with the same title was held at the National Library in Wellington. In recent years he has worked as a freelance photographer and increasingly engaged with moving image technologies.







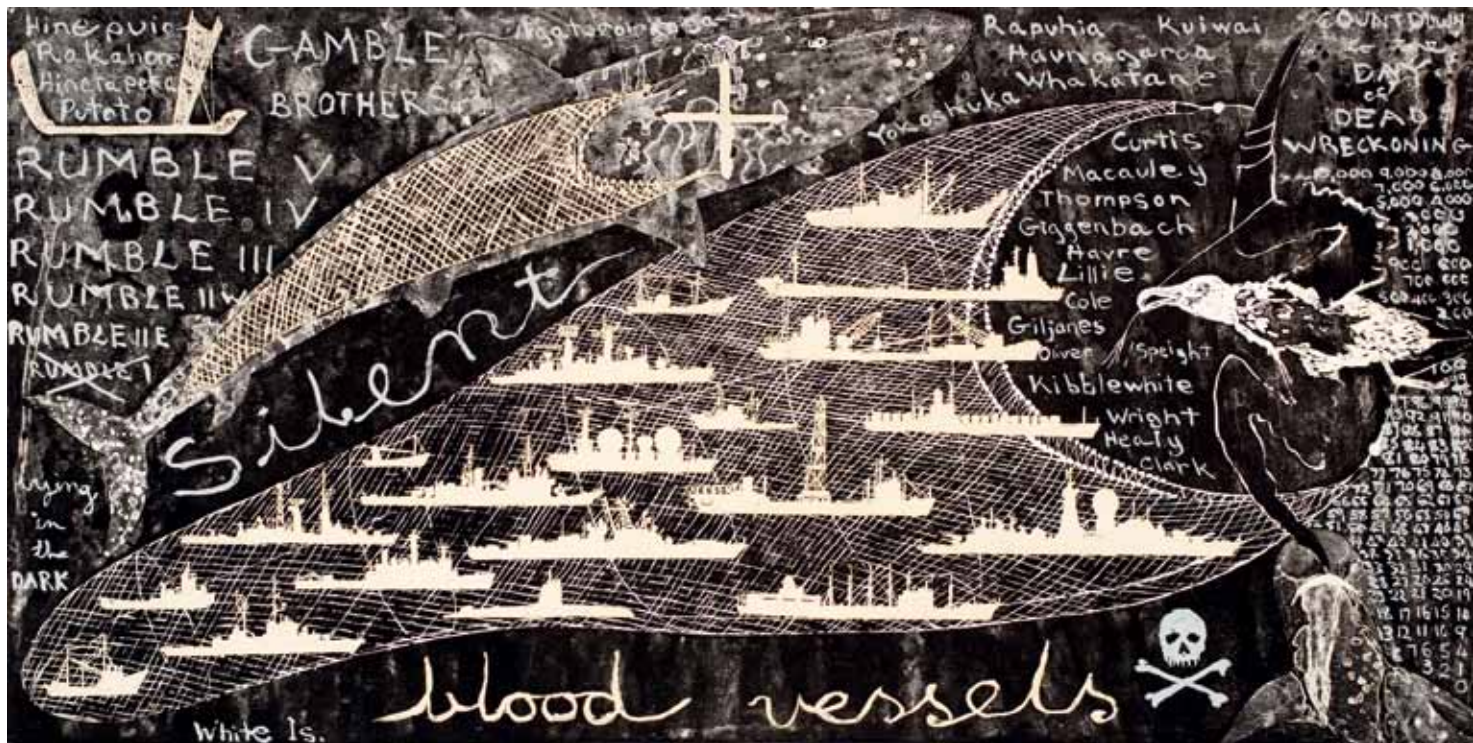
## Fiona Hall

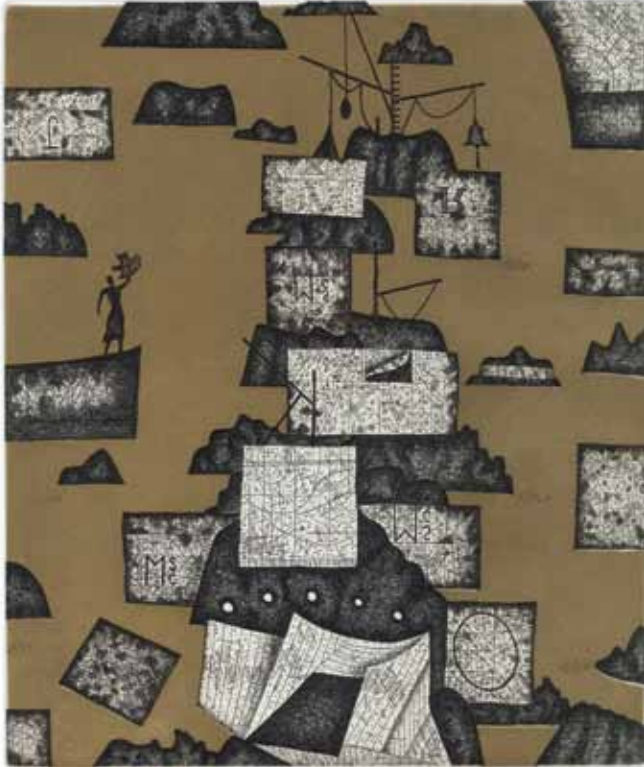
Escultora / Sculptor  
Técnicas Mixtas / Mixed-Media Artist

Fiona Hall (1953) es una de las artistas australianas contemporáneas más destacadas. Sus obras se han presentado en numerosos eventos en todo el mundo, incluyendo 'Documenta' en Kassel, Alemania. Luego de dedicarse a la fotografía, Hall comenzó a trabajar cada vez más como escultora y artista de instalaciones y hace algunos años agregó el video y los grabados a los medios que utiliza. En los últimos cuatro años, Hall ha regresado a Nueva Zelanda con regularidad y ha dado luz a obras significativas en relación con las aves, la botánica y los problemas ambientales que enfrentan el país y las aguas del Pacífico que lo rodean.

Fiona Hall (born 1953) is one of the most accomplished contemporary Australian artists. Her work has been featured in many international art events, including the 'Documenta' exhibition in Kassel, Germany. After establishing herself as a photographer, Hall began working increasingly as a sculptor and installation artist. In recent years she has added video and printmaking to the media she uses. In the past four years, Hall has returned to New Zealand regularly and made significant works relating to its birdlife, botany, environmental issues, and the adjacent Pacific waters.







## Gregory O'Brien

Poeta / Poet

Artista / Artist

Ensayista / Essayist

Conservador / Curator

Gregory O'Brien es un escritor y pintor radicado en Wellington. Entre 1997 y 2009, fue conservador de la Galería de la Ciudad de Wellington, donde se hizo cargo de las exposiciones de Ralph Hotere, Rosalie Gascoigne, Laurence Aberhart, John Pule, Fiona Hall, Elizabeth Thomson y otros. Entre las diversas obras que ha publicado son *Euan Macleod—the painter in the painting* y *A Micronaut in the Wide World; the imaginative life and times of Graham Percy*. Los poemas inspirados en la travesía a Kermadec forman parte de su recopilación publicada en *Beauties of the Octagonal Pool*, 2012.

Gregory O'Brien is a Wellington-based writer and painter. Between 1997 and 2009 he was a curator at City Gallery Wellington, where he worked on exhibitions by Ralph Hotere, Rosalie Gascoigne, Laurence Aberhart, John Pule, Fiona Hall, Elizabeth Thomson, and others. Among the many books he has published recently are *Euan Macleod—the painter in the painting* and *A Micronaut in the Wide World; the imaginative life and times of Graham Percy*. Poems inspired by the Kermadec voyage are included in *Beauties of the Octagonal Pool*, 2012.





# Jason O'Hara

Artista / Artist

Fotógrafo / Photographer

Diseñador / Designer



Jason O'Hara es un artista visual neozelandés que trabaja en una multiplicidad de disciplinas, entre ellas fotografía, pintura, escultura y nuevos medios. Vive en la comunidad costera de Breaker Bay, Wellington. Ha sido un creativo profesional a tiempo completo desde que se graduó del Politécnico de Diseño de Wellington, en 1989. Durante 20 años, ha diseñado marcas, envases, salas de exposición, sitios de Internet y campañas de comunicación para las principales empresas de diseño de Nueva Zelanda (Origin, DNA y DesignWorks), forjándose al mismo tiempo una reputación como artista y fotógrafo.

Jason O'Hara is a New Zealand-based visual artist working across a variety of disciplines including photography, painting, sculpture, and new media. He lives in the seaside community of Breaker Bay, Wellington. He has been a full-time professional creative since graduating from Wellington Polytechnic School of Design in 1989. For 20 years he has designed brands, packaging, exhibition spaces, websites, and communications for some of New Zealand's top design companies (Origin, DNA, and DesignWorks) while gradually building a reputation as an artist and photographer.





# John Pule

Pintor / Painter

Grabador / Printmaker

Poeta / Poet

Novelista / Novelist



John Pule es el más destacado artista visual contemporáneo de las islas del Pacífico. Nacido en Niue en 1962, Pule también es escritor; ha publicado numerosas colecciones de poemas y dos novelas vanguardistas: *The Shark That Ate the Sun* (Penguin, 1992) y *Burn My Head in Heaven* (Penguin, 1998). La obra de Pule se ha exhibido en las principales instituciones públicas de Nueva Zelanda, así como en la Galería de Arte de Queensland, Australia, y las galerías nacionales de Escocia. Pule fue nombrado Oficial de la Orden del Mérito de Nueva Zelanda en 2012, en el marco de las celebraciones del cumpleaños de la Reina.

John Pule is the foremost contemporary visual artist of Pacific Island descent. Born in Niue in 1962, Pule is a writer as well as a visual artist. He has published numerous collections of poems as well as two groundbreaking novels, *The Shark That Ate the Sun* (Penguin, 1992) and *Burn My Head in Heaven* (Penguin, 1998). Pule's works are held in all major public institutions in New Zealand as well as in the Queensland Art Gallery, Australia, and the National Galleries of Scotland. In the 2012 Queen's Birthday Honours, Pule was made an Officer of the New Zealand Order of Merit.







## John Reynolds

Pintor / Painter

Artista De Instalaciones / Installation Artist

John Reynolds (1956) es uno de los artistas neozelandeses más connotados de su generación y su obra ha gozado de enorme difusión. Su arte suele estar impregnado de una sensación de esplendor, misterio y abstracción, cualidades que a la vez son compensadas por su particular ingenio y vivacidad. Reynolds' *Cloud*—que comprende más de 7.000 telas—fue una obra destacada en la Galería de Arte de Nueva Gales del Sur en el marco de la Bienal de Sídney de 2007. Ese mismo año, distintos festivales de cine de Nueva Zelanda exhibieron un documental sobre su obra, *Questions for Mr Reynolds*, dirigido por Shirley Horrocks.

John Reynolds (born 1956) is one of the most celebrated and widely exhibited New Zealand artists of his generation. His art is often infused with a sense of grandeur, mystery, and abstract thought—qualities offset by a characteristic playfulness and wit. Reynolds' 'Cloud'—comprising over 7,000 canvases—was a standout work at the Art Gallery of New South Wales, where it was featured in the Sydney Biennale in 2007. A documentary about Reynolds' art, *Questions for Mr Reynolds*, was directed in 2007 by Shirley Horrocks and screened at festivals around New Zealand later that year.







## Elizabeth Thomson

Escultora / Sculptor

Elizabeth Thomson (1955) es una escultora y artista de instalaciones radicada en Wellington, cuya obra suele estar vinculada imaginariamente con la región del Pacífico. En su juventud, vivió en la Isla de Navidad durante seis meses y la experiencia de esta estada continuó influyendo en su creación. El quehacer de Thomson tiene una fuerte conexión con la biología, la física y otras áreas de la ciencia. Ha producido considerables trabajos en colaboración con un soplador de vidrio para fines científicos. En 2006, la Galería de la Ciudad de Wellington montó una importante recopilación de su obra, denominada: 'My Hi Fi, My Sci Fi'.



Elizabeth Thomson (born 1955) is a Wellington-based sculptor and installation artist, whose work has often engaged imaginatively with the Pacific region. As a young artist, she lived on Christmas Island for six months, and her experiences there continue to influence her art. Thomson's work has strong connections with biology, physics, and other areas of science. She has produced considerable work in collaboration with a scientific glassblower. City Gallery Wellington staged a major survey of Thomson's work 'My Hi Fi, My Sci Fi' in 2006.





# Dame Robin White

Pintora / Painter

Grabadora / Printmaker



Robin White (1946) es una de las principales artistas visuales de Nueva Zelanda. De ascendencia maorí y pakeha, White fue una de las pintoras más destacadas en la década de los setenta. Posteriormente, vivió 17 años en la isla de Tarawa, República de Kiribati, antes de regresar a Nueva Zelanda en 1999. Ahora está radicada en Masterton, pero continúa trabajando con tejedoras y artistas del Pacífico. Con Ruha Fifta y un grupo de mujeres de Tonga, produjo un juego de pinturas en grandes telas de corteza vegetal de las cuales Rangitahua es un magnífico ejemplo.

Robin White (born 1946) is one of New Zealand's greatest visual artists. Of Maori and Pakeha descent, White was one of the most prominent painters of the 1970s. She subsequently lived on the island of Tarawa in the Republic of Kiribati for 17 years before returning to New Zealand in 1999. She is now based in Masterton but continues to work with weavers and artists from around the Pacific. With Ruha Fifta and a group of Tongan women, she has produced a suite of large-scale barkcloth paintings, of which 'Rangitahua' is an outstanding example.







F · GAMBLE · PUTO · HINETAPEKA · GIGGENBACH · MACAUL





## Los lazos del Pacífico

Nueva Zelanda y Chile son países oceánicos con grandes costas que miran hacia el Pacífico. Así como Nueva Zelanda es una nación isla, Chile está flanqueado por la magnífica cordillera de Los Andes que da la sensación que empuja a sus habitantes hacia el mar, acercándolos al Pacífico. Si el mundo fuera plano, probablemente habría neozelandeses y chilenos mirándose los unos a los otros a través de una vasta extensión de agua. También habría entre nosotros, conectándonos, una de las regiones más fascinantes y coloridas del mundo: la Polinesia. Estas islas, repartidas por el Pacífico, albergan un pueblo cuyo dominio de las corrientes oceánicas, las estrellas y los vientos es legendario. Su arte y cultura son una expresión de nuestro océano Pacífico. Y aunque existen similitudes a lo largo de la Polinesia, también encontramos amplia diversidad, fiel reflejo de sus cientos de años de expediciones a través de los mares del mundo. Y en la Polinesia actual, con Auckland como su núcleo urbano, el arte y la cultura polinésica contemporánea continúa su travesía de descubrimiento e innovación.

Si bien algunos dirán que estamos separados por el vasto océano Pacífico, creo que Nueva Zelanda y Chile están unidos por él y por las conexiones polinésicas que cada país tiene. Esta exposición reúne trabajos de los artistas más aclamados y prestigiosos del Pacífico sur en honor a un viaje que los llevó a recorrer la región de las islas de Kermadec. La muestra ha estado en Nueva Zelanda, Tonga y Rapa Nui. De esta manera, parece natural que complete su travesía en estas costas. La Embajada de Nueva Zelanda ha tenido el privilegio de ser parte de este viaje. Esperamos que compartiendo estos trabajos con el público chileno, contribuyamos al fortalecimiento de los lazos del Pacífico entre nuestros países.

—John Capper, Embajador de Nueva Zelanda, Chile.





## Pacific bonds

New Zealand and Chile are both oceanic countries with grand Pacific coastlines. While New Zealand is an island nation, Chile is bordered on one side by the magnificent Andes, and it often feels as if the entire population is drawn downwards towards the sea, to be beside the Pacific. If the world were flat, we might find New Zealanders and Chileans looking at each other across the vast expanse of water. We would also find that sitting between us, indeed connecting us, is one of the world's most fascinating and colourful regions: Polynesia. These islands, dotted around the Pacific, contain a people whose mastery of the ocean currents, the stars, and winds is legendary. Their art and culture are an expression of our Pacific ocean. While there exist commonalities right through Polynesia, we find variations that reflect their expedition across the globe over hundreds of years. And in modern-day Polynesia, with Auckland as the urban hub, contemporary Polynesian art and culture continues its voyage of discovery and innovation.

While some may say we are separated by the vast Pacific Ocean, I believe New Zealand and Chile are united by it, and by the Polynesian connections each country has. This exhibition brings together work from the South Pacific's most prestigious and highly acclaimed artists in honour of a journey they took through the Kermadec region. The exhibition has visited New Zealand, Tonga, and Rapa Nui. It seems natural that it should complete its voyage on these shores. The New Zealand Embassy is privileged to be involved with this journey. We hope that through sharing these works with the Chilean public, we will contribute to the strengthening of the Pacific bonds between our two countries.

—John Capper, New Zealand Ambassador, Chile.

p1 ELIZABETH THOMSON, *La Planète Sauvage* 2009, mixed media;  
 p2 GREGORY O'BRIEN, *Residencia en la tierra* 2012, acrylic on canvas;  
 pp4-5 FIONA HALL, *Listing to starboard* (detail) 2011, mixed media;  
 pp14-15 THOMSON, *La Planète Sauvage, Another Blue World* (detail) 2011, inkjet print; pp32-33 BRUCE FOSTER, *John Pule on Raoul Island* 2011, photographic diptych; pp36-37 JOHN PULE, *Nofotatakehe tau matahaakutukulagi* (stay close to my eyes for ever) (detail) 2013, mixed media on canvas; p46 PHIL DADSON, *The fate of things to come—a conversation with stones* 2013, sound and video installation; pp50-51 PULE & O'BRIEN, *Sailing to Raoul* (detail) 2012, etching; p52 DADSON, *15rpm* (Rock Records) Raoul Island 2011, stone rubbings; p54 HALL, *Shoot the Breeze* 2011, tin and video; pp56-59 DADSON, *15rpm* (Rock Records) Raoul Island (detail) 2011, stone rubbings; Pax 2011, video and sound installation; pp 60-65 FOSTER, *Invasive Species* (details) 2011, photographic sequence; *Mapping the Pacific I & II* 2012, photographic diptych. pp66-71 HALL, *Listing to Starboard* 2011, mixed media; *Spill* 2011, mixed media on canvas; *Lying in the Dark* 2012, etching and screenprint; pp72-75 O'BRIEN, *A sextant for the renavigation of the Kermadec Ridge—Astrolabe Reef-Raoul Island* 2012, etching; *Raoul Island Whale Surveyor* (detail) 2012, acrylic on canvas; pp76-81 JASON O'HARA, *Crossing Series #1* (detail), photograph; *Crucible #2* 2011, photograph; *Bell's Track #2* 2011, photograph; pp82-87 PULE, *The Great World* 2011, mixed media on canvas; *Tomorrow we leave* (detail) 2011, mixed media on canvas; pp88-91 JOHN REYNOLDS, *All Hands* (detail) 2011, paint on canvas (photo: Kate Whitley); *Numbering Waves* (detail) 2011, mixed media on canvas; pp92-95 THOMSON, *Sunday Island* (detail) 2011, bronze, zinc and mixed media; *Ocean of Eden I* 2012, mixed media; p96 ROBIN WHITE, *Braveheart* 2011, etching; pp98-103 ROBIN WHITE WITH RUHA FIFITA, *Rangitahua* (detail) 2011, mixed media on paperbark; *Siu i Moana* (detail) 2011, mixed media on paperbark; p106 O'BRIEN, *For Rangitahua, an orange orchard, a flying fish* 2012; p108 PULE, *Nofotatakehe tau matahaakutukulagi* (stay close to my eyes for ever) 2013.

WORKS INSPIRED BY RAPA NUI/EASTER ISLAND: John Pule pp36-7, 108; Bruce Foster, pp90-1; Gregory O'Brien, inside back cover.

Front cover incorporates details from works by John Pule and John Reynolds. Inside back cover Gregory O'Brien, *Rapanui Luck Bird over Raoul Island* 2012, acrylic on canvas. Back cover detail from *Fleet* 2012, Fiona Hall.

Documentary and scientific photographs by Bruce Foster, Jason O'Hara, Malcolm Francis, Bronwen Golder, Robin White, Gregory O'Brien, and George Fyfe. Undersea New Zealand Map courtesy of NIWA.



**KERMADEC ART ACROSS THE PACIFIC**  
**15 MARCH – 19 MAY 2013**  
**MAC PARQUE FORESTAL, SANTIAGO, CHILE**

Francisco Brugnoli: Director  
 Varinia Brodsky: Coordinadora general, Unidad de Producción  
 Macarena Deij, Gracia Obach: Asistentes de Producción  
 Cristina Núñez: Diseño gráfico  
 Alessandra Burotto: Coordinadora Anilla Cultural MAC  
 Caroll Yasky: Coordinadora Unidad de Conservación y Documentación  
 Cristián G. Gallegos: Coordinador Unidad de Educación  
 Juan Carlos Morales: Coordinador Unidad de Administración y Coordinación Económica  
 Elizabeth Romero, Cynthia Sandoval: Secretarías  
 Rodrigo Ayala, Eleodoro Campos, David Cartagena, Ramón Díaz, Héctor Maulén, Manuel Pizarro, Claudio Ríos, Felipe Vergara: Personal auxiliar, MAC Parque Forestal.



THE  
**PEW**  
CHARITABLE TRUSTS

Published by The Pew Charitable Trusts, March 2013

Editors: Bronwen Golder and Gregory O'Brien

Translation: Irene Alvear

Image research: Amelia Connell

Registration: Amber Baldock

Project co-ordination in Chile: Emily Owen, Ernesto Escobar

Exhibition design: Cristian Valdez, Amercanda

Publication design: Spencer Levine

For more information about the activities of The Pew Charitable Trusts' Global Ocean Legacy project in New Zealand, Chile, and on Rapa Nui, please visit [www.pewenvironment.org](http://www.pewenvironment.org), [www.thekermadecs.org](http://www.thekermadecs.org) or email: [contacto@pewenvironment.cl](mailto:contacto@pewenvironment.cl).

Si desea más información sobre el proyecto Legado Global para los Océanos desarrollado por Pew Charitable Trusts en Chile, Rapa Nui y Nueva Zelanda, por favor revisar el sitio [www.pewenvironment.org](http://www.pewenvironment.org), [www.thekermadecs.org](http://www.thekermadecs.org) o contactarse a través del correo: [contacto@pewenvironment.cl](mailto:contacto@pewenvironment.cl).

Global Ocean Legacy Chile,  
The Pew Charitable Trusts  
Las Nieves 3331, Vitacura, Santiago.  
Fono: +56 2 23517210

Supported by



**NEW ZEALAND**  
FOREIGN AFFAIRS & TRADE

In association with  
Tauranga Art Gallery / Toi Tauranga, New Zealand